Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ogarnął tych ludzi wielki strach i powiedzieli do niego: Co ty zrobiłeś?! Bo dowiedzieli się ci ludzie, że ucieka on sprzed oblicza JAHWE, gdyż im to powiedział.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to usłyszeli, ogarnął ich niemały strach, szczególnie kiedy im wyjawił, że ucieka od JAHWE. Coś ty zrobił?! — zawołali. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci mężczyźni bardzo się zlękli i zapytali: Czemu tak uczyniłeś? Oni bowiem dowiedzieli się, że ucieka sprzed oblicza JAHWE, bo im to powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zlękli mężowie strachem wielkim; a dowiedziawszy się mężowie oni, że od oblicza Pańskiego ucieka, (bo im był oznajmił) rzekli do niego: Cóżeś to uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zlękli się mężowie strachem wielkim i rzekli do niego: Cóżeś to uczynił? (bo się dowiedzieli oni mężowie, że od oblicza PANskiego uciekał, bo im był powiedział).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wielki strach zdjął mężów i rzekli do niego: Coś ty uczynił? - albowiem wiedzieli mężowie, że on ucieka przed Panem, bo im to powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ci mężowie bardzo się zlękli i dowiedziawszy się, że ucieka sprzed oblicza Pana, bo im to był powiedział, rzekli do niego: Dlaczego to uczyniłeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żeglarze bardzo się przerazili i powiedzieli do niego: Co uczyniłeś? Wiedzieli bowiem, że ucieka przed JAHWE, ponieważ im to powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zlękli się bardzo i wołali jeden przez drugiego: „Dlaczego to robisz?”. Wiedzieli bowiem, że ucieka przed JAHWE, bo sam im to powiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wielka trwoga zdjęła tych ludzi i zapytali go: - Coś ty takiego uczynił? Ludzie ci bowiem wiedzieli już, że uciekł od Jahwe, bo sam im to opowiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І злякалися мужі великим страхом і сказали до нього: Що це ти зробив? Томущо зрозуміли мужі, що він втікав з перед господнього лиця, бо він їм сповістив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ci ludzie wystraszyli się wielkim strachem oraz do niego powiedzieli: Co uczyniłeś? Gdyż ci ludzie się dowiedzieli, że ucieka od oblicza WIEKUISTEGO, bo im to powiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ci mężowie bardzo się przestraszyli i odezwali się do niego: ”Coś ty uczynił?” Bo mężowie ci się dowiedzieli, że ucieka sprzed oblicza JAHWE, gdyż im to powiedział.